

*Jesu, der du meine Seele*  
Text and Translation of Chorale

EKG:

Author: [Johann Rist](#) (1641) (Fischer-Tümpel, II, #189)

Chorale Melody: [Jesu, der du meine Seele](#) | Composer: [Johann Rist](#) (1641)

	German Text (verses in bold print set by Bach)	English Translation
1	<b>Jesu, der du meine Seele</b> <b>Hast durch deinen bitteren Tod</b> <b>Aus des Teufels finstern Höhle</b> <b>Und der schweren Seelennot</b> <b>Kräftiglich herausgerissen</b> <b>Und mich solches lassen wissen</b> <b>Durch dein angenehmes Wort,</b> <b>Sei doch itzt, o Gott, mein Hort!</b>	<i>Jesus, it is by you that my soul</i> <i>through your bitter death</i> <i>from the devil's dark hell</i> <i>and the heavy pain of sin</i> <i>has been mightily snatched away,</i> <i>and you have made this known to me</i> <i>through your delightful word:</i> <i>be now, oh God, my stronghold.</i>
2	Treulich hast du ja gesucht die verlorn Schäfelein, als sie liefen ganz verfluchet in der Hölle Pful hinein. Ja, du Satans-Ueberwinder hast die hoch-betrübten Sünder so gerufen zu der Buß, daß ich willig kommen muß.	<i>Faithfully you have looked for</i> <i>the poor lost sheep</i> <i>as they ran damned</i> <i>down to the pit of hell.</i> <i>Indeed you, Satan's conqueror,</i> <i>have in such a way called sinners</i> <i>in their great distress</i> <i>to repentance that I must freely come to you.</i>
3	<b>Ach ich bin ein Kind der Sünden,</b> <b>ach ich irre weit und breit !</b> Es ist nichts an mir zu finden als nur Ungerechtigkeit. All mein Dichten, all mein Trachten, heisset unsern Gott verachten. Böslich leb ich ganz und gar, und sehr gottlos immerdar.	<i>Ah, I am a child of sin,</i> <i>ah I wander far and wide.</i> <i>There is nothing to find</i> <i>within me but injustice.</i> <i>All that I say and do</i> <i>reveals contempt for our God.</i> <i>My way of life is completely evil</i> <i>and always thoroughly godless.</i>
4	Herr, ich muß es ja bekennen, daß nichts Gutes wohnt in mir : das zwar was wir Wollen nennen, halt ich meiner Seele für ; aber Fleisch und Blut zu zwingen, und das Gute zu vollbringen, folget gar nicht, wie es soll ; was ich nicht will, thu ich wohl.	<i>Lord, I must indeed confess</i> <i>that nothing good dwells in me:</i> <i>what we truly call our will</i> <i>I regard in my soul;</i> <i>but to compel flesh and blood</i> <i>and to accomplish what is good</i> <i>does not follow, as it should;</i> <i>what I do not want to, I in fact do.</i>
5	Aber, Herr, ich kann nicht wissen, wie viel meiner Fehler sein, mein Gemüth ist ganz zerrissen durch der Sünden Schmerz und Pein,	<i>But, Lord, I cannot know</i> <i>how many are my faults;</i> <i>my soul is completely torn apart</i> <i>by the sorrow and pain of my sins</i>

- und mein Herz ist matt von Sorgen ;  
 ach vergieb mir das Verborgene !  
 Rechne nicht die Missethat,  
 die dich, Herr, erzürnet hat.
- and my heart is weak with cares;  
 ah, forgive me what is hidden!  
 Do not count my misdeeds  
 that have angered you, Lord.*
- 6 Jesu, du hast weggenommen  
 meine Schulden durch dein Blut :  
 laß es, o Erlöser, kommen  
 meiner Seligkeit zu gut :  
 und dieweil du so zerschlagen  
 hast die Sünd am Kreuz getragen,  
 ey, so sprich mich endlich frei,  
 daß ich ganz dein eigen sei!
- Jesus, you have taken away  
 my guilt through your blood:  
 grant, o Redeemer,  
 that my salvation may be fulfilled;  
 and since you have destroyed  
 sin by bearing it on the cross,  
 oh, then say that I am free for ever  
 so that I may be wholly yours.*
- 7 Weil mich auch der Hölle Schrecken,  
 und des Satans Grimmigkeit  
 vielfmals pflegen aufzuwecken,  
 und zu führen in den Streit,  
 daß ich schier muß unterliegen,  
 ach, so hilf, Herr Jesu, siegen !  
 O du meine Zuversicht,  
 laß mich ja verzagen nicht !
- Since the terror of hell  
 and Satan's ferocity  
 are often accustomed to rouse me  
 and lead me into battle  
 so that I must almost be defeated,  
 ah then help me, Lord Jesus, to be victorious.  
 Oh you who are my assurance  
 do not let me despair!*
- 8 Deine roth-gefärbten Wunden,  
 deine Nägel, Kron, und Grab ;  
 deine Schenkel vest gebunden,  
 wenden alle Plagen ab.  
 Deine Pein und blutig Schwitzen,  
 deine Striemen, Schläg und Ritzen,  
 deine Marter, Angst und Stich,  
 o Herr Jesu, trösten mich !
- Your wounds stained red,  
 your nails, crown and grave,  
 your thighs tied up  
 turn aside all troubles.  
 Your pain and bloody sweat,  
 your weals, blows and scratches.  
 your torture, anguish and pain,  
 o Lord Jesus , bring me consolation*
- 9 Wenn ich vor Gericht soll treten,  
 da man nicht entfliehen kann ;  
 ach, so wollest du mich retten,  
 und dich meiner nehmen an.  
 Du allein, Herr, kannst es wehren,  
 daß ich nicht den Fluch darf hören :  
 ihr, zu meiner linken Hand,  
 seydet von mir noch nie erkannt !
- When I must go before the tribunal  
 from which nobody may flee,  
 ah, then may you be willing to save me  
 and take me to your side.  
 You alone , Lord, are able to prevent me  
 from having to hear the condemnation:  
 You on my left hand  
 I do not know you!*
- 10 Du ergründest meine Schmerzen,  
 du erkennest meine Pein ;  
 es ist nichts in meinem Herzen,  
 als dein herber Tod allein.  
**Dies mein Herz mit Leid vermengen,  
 das dein theures Blut besprenget,  
 so am Kreuz vergossen ist,  
 geb ich dir, Herr Jesu Christ !**
- You penetrate my sorrow,  
 you know my pain;  
 there is nothing in my heart  
 but your bitter death alone.  
 This heart confused with suffering,  
 sprinkled by your precious blood  
 that was shed on the cross  
 I give to you , Lord, Jesus Christ.*

11 Nun, ich weiß, du wirst mir stillen  
Mein Gewissen, das mich plagt.  
Es wird deine Treu erfüllen,  
Was du selber hast gesagt:  
Dass auf dieser weiten Erden  
Keiner soll verloren werden,  
Sondern ewig leben soll,  
Wenn er nur ist Glaubens voll.

*Now I know you will quieten  
my conscience, that torments me  
Your faithfulness will fulfill  
what you have said yourself:  
that on this wide earth  
no one should be lost  
but should live for ever,  
if only he is full of faith.*

12 Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,  
Laß mich ja verzagen nicht;  
Du, du kannst mich stärker machen,  
Wenn mich Sünd und Tod anficht.  
Deiner Güte will ich trauen,  
Bis ich fröhlich werde schauen  
Dich, Herr Jesu, nach dem Streit  
In der süßen Ewigkeit.

*Lord, I believe, help my weakness!  
Let me not and one despair  
you, you can make you stronger,  
when sin and death trouble me.  
I want to trust your goodness  
until I shall joyfully behold  
you, Lord Jesus, after the battle  
in the happiness of eternity.*

--

English Translation by Francis Browne (August 2005)

Contributed by Francis Browne (August 2005)

**Cantata BWV 78:** [Complete Recordings](#) | [Recordings of Individual Movements](#) | Discussions: [Part 1](#) | [Part 2](#) | [Part 3](#) | [Part 4](#)

Article: [Program Notes to Jesu, der du meine Seele, BWV 78 \[Sean Burton\]](#)

[German Text](#) | Translations: [Catalan-1](#) | [Dutch-4](#) | [English-1](#) | [English-3](#) | [English-5](#) | [English-6](#) | [English-10](#) | [French-1](#) | [French-4](#) | [French-6](#) | [Hebrew-1](#) | [Indonesian](#) | [Italian-2](#) | [Russian-1](#) | [Spanish-2](#)

**Cantata BWV 105:** [Complete Recordings](#) | [Recordings of Individual Movements](#) | Discussions: [Part 1](#) | [Part 2](#)

[German Text](#) | Translations: [Catalan-1](#) | [Dutch-3](#) | [Dutch-4](#) | [English-1](#) | [English-3I](#) | [English-3P](#) | [English-6](#) | [French-4](#) | [French-6](#) | [Hebrew-1](#) | [Indonesian](#) | [Italian-2](#) | [Russian-1](#) | [Spanish-3](#)

**Chorales BWV 250-438:** [Details and Recordings](#)

Individual Recordings: [Hilliard - Morimur](#) | [Chorales - N. Matt](#) | [Chorales - H. Rilling](#) | [Preludi ai Corali - Quartetto Italiani di Viola Gamba](#)

Discussions: [Motets & Chorales for Events in the LCY / Chorales by Theme](#) | General Discussions: [Part 1](#) | [Part 2](#) | [Part 3](#) | [Part 4](#) |

Chorales in Bach Cantatas: [Part 1](#) | [Part 2](#) | [Part 3](#) | [Part 4](#) | [Part 5](#) | [Part 6](#) | [Part 7](#) | [Part 8](#) | [Passion Chorale](#)

References: [Chorales BWV 250-300](#) | [Chorales BWV 301-350](#) | [Chorales BWV 351-400](#) | [Chorales BWV 401-438](#) | [371 4-Part Chorales sorted by Breitkopf Number](#) | [Texts & Translations of Chorales BWV 250-438](#)

Chorale Texts: [Sorted by Title](#) | Chorale Melodies: [Sorted by Title](#) | [Explanation](#)

MIDI files of the Chorales: [Cantatas BWV 1-197](#) | [Other Vocal Works BWV 225-248](#) | [Chorales BWV 250-438](#)

Articles: [The Origin of the Texts of the Chorales \[A. Schweitzer\]](#) | [The Origin of the Melodies of the Chorales \[A. Schweitzer\]](#) | [The Chorale in the Church Service \[A. Schweitzer\]](#) | [Choral / Chorale \[C.S. Terry\]](#) | [Hidden Chorale Melody Allusions \[T. Braatz\]](#) | [The History of the Breitkopf Collection of J. S. Bach's Four-Part Chorales \[T. Braatz\]](#)

Hymnals: [Hymnals used by Bach](#) | [Wagner Hymnal 1697](#) | [Evangelisches Gesangbuch 1995](#) | [Dietel Chorale List c1734](#)

[Abbreviations used for the Chorales](#) | [Links to other Sites about the Chorales](#)

**Texts & English Translations of Chorales:** [Sorted by Title](#)

**Texts & Translations:** [Main Page](#) | [Cantatas BWV 1-50](#) | [Cantatas BWV 51-100](#) | [Cantatas BWV 101-150](#) | [Cantatas BWV 151-200](#) | [Cantatas BWV 201-224](#) | [Other Vocal BWV 225-249](#) | [Chorales BWV 250-438](#) | [Geistliche Lieder BWV 439-507](#) | [AMN BWV 508-524](#) | [Other Vocal 1081-1089](#) | [BWV Anh](#) | [Chorale Texts](#) | [Emblemata](#) | [Sources](#) | [Poets & Composers](#)  
Discussions: Texts: [Part 1](#) | [Part 2](#) | [Part 3](#) | Translations: [Part 1](#) | [Part 2](#) | [Part 3](#) | [Part 4](#)

---

[Terms of Use](#) | [Privacy Policy](#) | [Copyright Policy](#)

© 2000-2021 Bach Cantatas Website